

OPENING ADDRESS OF PRESIDENT OF UKRAINE L. KUCHMA
at the 4th International Conference
"CHERNOBYL CHILDREN - HEALTH EFFECTS AND PSYCHOSOCIAL REHABILITATION"
June 3, 2003, Ukrainian House, Kiev, Ukraine

ВІТАННЯ
ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ Л.Д. КУЧМИ
на 4-ій Міжнародній конференції
"ДІТИ ЧОРНОБИЛЯ - МЕДИЧНІ НАСЛІДКИ
ТА СОЦІАЛЬНО-ПСИХОЛОГІЧНА РЕАБІЛІТАЦІЯ "
3 червня 2003 р., Український дім , Київ, Україна

Much-esteemed conference delegates,
Ladies and Gentlemen!

I am sincerely grateful to the Conference organizers for invitation and opportunity to address scientists, physicians, representatives of international organizations and mass media participating in this significant forum.

There are 17 years that passed since the accident at Chernobyl NPP that has become both a sad and tragic date in history of our civilization being related to scientific-technical progress in the 20th century. Mankind have never met such man-caused ecological disaster. To the greatest sorrow, Ukraine occurred being in epicenter of the disaster.

The Chernobyl disaster has led to severe breakdown of lifestyle, both with unfavorable health and environmental effects. It has resulted in exposure of population of Ukraine, the Republic of Belarus, and the Russian Federation as well as stipulated anxiety far outside these countries. Economical losses and social shock were especially severe in regions with preexisting social-economical strain. As all you know, Ukraine has taken main load of wide-scale comprehensive and not cheap work at the Chernobyl NPP shutdown. All of us have to understand that we will face towards prolonged evolution process of the power plant and disaster territory into an environmentally safe zone, solution of incomparable economical, social and merely human problems.

I consider that during the conference, we ought to focus our efforts in the name of wide amount of people in the three countries (there are over 7 million of them) who were exposed and continue to suffering in the result of the disaster. Over 3 million children have the status of survivors. Their future depends upon our decisions. Moral problems are obvious here.

Seventeen years have passed since the Chernobyl disaster, but its aftermath continues to influence the affected population. The Chernobyl disaster aftermath obviously cannot be regarded as a problem of only three our states. Both immediate and remote health, social, economical and ecological aspects

Вельмишановні делегати конференції,
Вельмишановне Панство!

Я щиро вдячний організаторам конференції за їх запрошення та можливість виступити перед науковцями, лікарями, представниками міжнародних організацій, мас-медіа, які беруть участь у цьому показовому форумі.

Минуло 17 років з дня аварії на Чорнобильській АЕС, яка увійшла в історію розвитку нашої цивілізації сумною та трагічною датою, пов'язаною з розвитком науково-технічного прогресу у ХХ столітті. Такої техногенно-екологічної катастрофи людство ще не знало. На превеликий жаль, Україна виявилась в епіцентрі катастрофи.

Чорнобильська катастрофа призвела до тяжкого порушення укладу життя, здоров'я та навколишнього середовища. Внаслідок неї постраждало населення України, Республіки Білорусь та Російської Федерації, а також було викликано занепокоєння далеко за межами цих країн. Економічні втрати та соціальні потрясіння були особливо важкими у регіонах, де вже існувало соціально-економічне напруження. Як ви усі знаєте, Україна взяла на себе основний тягар масштабної, багатопланової та недешевої роботи по зупиненню роботи Чорнобильської АЕС. Кожному із нас потрібно пам'ятати, що попереду ще є тривалий процес перетворення станції та території катастрофи в екологічно безпечну зону, розв'язання безпрецедентних економічних, соціальних і суто людських проблем.

Я вважаю, що на цій конференції ми перш за все маємо зосередити свої зусилля заради великої кількості людей у трьох країнах (більш 7 мільйонів), які постраждали та продовжують страждати внаслідок катастрофи. Статус постраждалих мають понад 3 мільйони дітей. Їхнє майбутнє визначається нашими рішеннями. Моральна проблема очевидна.

Минуло 17 років після Чорнобильської катастрофи, але реалізація її впливу на постраждале населення продовжується. Цілком очевидно, що наслідки Чорнобильської катастрофи неможливо вважати проблемою лише наших трьох країн. Навіть сьогодні її медичні, соціальні, економічні та екологічні аспекти, як

of the disaster remain to be completely undiscovered. The Ukrainian Government and me are continuously standing on the position that further participation in the Chernobyl problems solution is of important practical interest for the whole world. Such interest is dedicated to not only a whole complex safety, but also to knowledge on long-term consequences of radiation impact on human health and complicated tasks in management process upon emergency measures application. The International Community is to take a part of responsibility for health and wellbeing of the affected population and utilize this tragic experience. Your arrival to Kiev confirms this concern. We are open towards the world. The United Nations with all departments and agencies (World Health Organization, International Atomic Energy Agency, etc.), European Commission do play and I am sure will continue to play decisive role in providing this support.

The affected countries have accumulated unique experience after the Chernobyl disaster in the field of radiation effects on human and environment.

It is necessary for the survived population to experience just today the real results of international projects that go on. It is very important for us to have a clear idea of resolving the Chernobyl problems within minimal time and shortage of costs, especially for children who presents our future.

I sincerely welcome this international forum, which is holding in Kiev and dedicated to a burning problem - the Chernobyl children. I hope it will help to define a long-term strategy in the field of providing the children with medical and psychosocial care and concentrate efforts of organizations-donors on solution of the actual problems and tasks.

This conference indicates convincingly that scientists from many countries both with international scientific organizations show high interest in studying and overcoming health consequences of the Chernobyl disaster. It is a logical continuation of international and national activities for the whole period passed after the Chernobyl nuclear power plant accident. In this connection, we follow free and guaranteed access principle concerning to the information regarding the Chernobyl disaster.

I am sure, that work of this conference held under the UN aegis will promote mutual understanding of the Chernobyl disaster aftermath and knowing by the international community the fact that even in 17 years upon the Chernobyl disaster its aftermath requires further research and overcoming.

I sincerely wish you success in your extremely important work; I wish you wellbeing, optimism and certitude in the future.

безпосередні, так і довготривалі, залишаються невизначеними у повній мірі. Я особисто та український уряд постійно відстоюємо позицію, що подальша участь у вирішенні чорнобильської проблеми становить важливий практичний інтерес для всього світу. Цей інтерес стосується не тільки безпеки усього комплексу, але і знань про довготривалі наслідки впливу радіації на стан здоров'я людей і про складні завдання управління процесом післяаварійних заходів. Міжнародна спільнота має взяти на себе частину відповідальності за стан здоров'я та добробут постраждалого населення, використати для себе цей трагічний досвід. Ваша присутність у Києві підкреслює цю зацікавленість. Ми відкриті для світу. Безумовно, що ООН з усіма відділами та агенціями (Всесвітня Організація Охорони Здоров'я, Міжнародна Агенція з Атомної Енергії та ін.), Європейська Комісія відіграють та, впевнений, відіграватимуть ключову роль у наданні цієї допомоги.

Після Чорнобильської катастрофи у постраждалих країнах акумульовано унікальний досвід щодо ефектів радіаційного впливу на людину та навколишнє середовище.

Є необхідним, щоб постраждале населення мало змогу вже сьогодні відчутти реальні плоди міжнародних проектів, що виконуються. Нам дуже важливо мати чітку уяву, як за короткий час та за мінімальні кошти вирішити чорнобильські проблеми, особливо для дітей, які представляють наше майбутнє.

Я щиро вітаю цей міжнародний форум, який проходить у Києві і присвячений найгострішій проблемі - дітям Чорнобилю, та сподіваюсь, що він зможе допомогти визначити довгострокову стратегію надання медичної та соціальної допомоги дітям, а країнам і організаціям-донорам зосередити їх зусилля та допомогу на актуальних проблемах та завданнях.

Ця конференція переконливо свідчить про те, що науковці багатьох країн, міжнародні наукові організації виявляють великий інтерес щодо вивчення та подолання медичних наслідків Чорнобильської катастрофи. Вона є логічним продовженням міжнародної і національної активності, що відбувається протягом усіх післячорнобильських років. У цьому зв'язку ми виходимо з принципу вільного та гарантованого доступу до всебічної інформації стосовно наслідків Чорнобильської катастрофи.

Я впевнений, що робота цієї конференції, котра проходить під егідою ООН, сприятиме загальному розумінню щодо наслідків Чорнобильської катастрофи та міжнародному усвідомленню того факту, що навіть через 17 років після Чорнобильської катастрофи її наслідки потребують подальшого вивчення та подолання.

Щиро бажаю вам успіхів у вашій надзвичайно важливій справі, добра, оптимізму та впевненості в майбутньому.